

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

АНГЛІЦИЗМИ ЯК ЗАСІБ РОЗВИТКУ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ
КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Студентки групи Кор 24-21

факультету східної та слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035. 066 Східні мови та літератури

(переклад включно), перша – корейська

Кулешової-Мартишко Катерини Віталіївни

Науковий керівник:

Поздняков Кирило Олександрович

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1	5
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	5
1.1 Визначення поняття запозичення у лексикології	5
1.2 Сучасні тенденції дослідження мовних запозичень	7
1.3 Лінгвоісторичні засади формування конглішу	11
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	15
РОЗДІЛ 2	17
СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЦИЗМІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	17
2.1 Морфологічна класифікація англіцизмів у корейській мові	17
2.2 Особливості фонетичної реалізації англіцизмів у корейській мові	21
2.3 Семантична структура корейських англіцизмів	24
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	27
ВИСНОВКИ.....	28
АНОТАЦІЯ.....	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	32

ВСТУП

Розвиток культур світу не проходить в ізоляції, відірвано від інших культур. Здавна представники різних націй спілкуються між собою у побуті та праці, будують дружні, економічні, політичні та культурні стосунки. У результаті спілкування різних народів виникає культурний обмін, в тому числі й лексичний обмін та взаємозбагачення словника. І чим довшим є мовний контакт і необхідність у ньому, тим активнішим є вплив мови-носія позначень запозичуваних реалій на мову-реципієнт. Тому кожна мова має у своєму складі не лише «рідні» слова, а й «чужі», що називають запозиченими.

Запозичення - перехід слів з однієї мови в іншу внаслідок взаємодії цих мов.

Вхід іншомовної лексики у активний лексикон зумовлює різноманітні дискусії як і у суспільстві, так і серед лінгвістів. Запозичення несуть собою позитивний сенс та світле майбутнє чи руйнування ідентичності культури та змішування націй - ніхто достеменно не може дати точну відповідь. Мова прагне розвиватися та збагачуватися у різних аспектах, тому збагачує свій лексичний склад за рахунок всмоктування у себе нових термінів та тенденцій.

Відсоток співвідношення запозичених та корінних слів у мовах світу не є однаковим. В українській мові запозичення становлять приблизно 10% її словникового складу, в англійській - майже 30%, в румунській - понад 40%, у японській - приблизно 70%. Найменше запозичень, імовірно, в ісландській мові - усього кілька десятків. Мабуть, найбільш насичений іншомовними словами лексичний склад корейської мови - їх тут близько 75%.

Наразі англійська мова, безсумнівно, є найбільш передовою та глобалізованою мовою у світі, адже саме Захід задає нові тренди майже у всіх сферах. По цій причині запозичення саме англійських слів протягом останніх десятиліть збільшилося в рази, утворюючи не просто запозичення в різних мовах світу, а нові діалекти. Одним із таких явищ є південнокорейський «конгліш» (Konglish), який виник у результаті змішування англійських слів з корейськими у результаті неймовірного впливу західної культури на корейську протягом останнього століття.

Цікавим є те, що запозичені слова, що входять до конглішу зазвичай не є зрозумілими саме носіям англійської мови, адже здебільшого семантичне значення їх відрізняється від англійського відповідника. При запозиченні англіцизмів у корейську мову з'являється чимало змін, які впливають на форму, будову, вимову та значення слова. Саме тому феномен конглішу викликає чимало дискусій серед лінгвістів, адже усі трактування даного терміну досі вважаються спірними та остаточного визначення поки немає.

Актуальність дослідження зумовлено зростанням кількості індивідуумів, що вивчають корейську мову та прагнуть спілкуватися нею, що потребує високого рівня знання мови. За даними статистики, нині корейська мова є 20-ю найпоширенішою мовою у світі та набирає популярності як друга іноземна мова в Азії. Зважаючи на те, що англійська мова є найпопулярнішою для вивчення мовою у світі, а корейська впевнено її наздоганяє, необхідно знати про той факт, що між даними мовами відбувається активний лексичний обмін, у результаті якого утворився новий діалект, який широко використовується у Кореї. Необхідно знати, чим конгліш відрізняється від англійської та власне корейської мови, щоб вільно ним володіти та не плутати його з іншими поняттями.

Метою роботи є детальне ознайомлення з явищем «конгліш» та з запозиченнями з англійської у корейській мові, з'ясування причин використання англіцизмів як засобу поповнення складу корейської мови, ознайомлення зі структурними особливості англіцизмів у корейській мові, їх морфологічна класифікація та знайомство з семантичною структурою конглішу та запозичень з англійської у корейській мові.

Для досягнення цієї мети необхідно виконати такі **завдання**:

1. Дослідити поняття запозичення у лексикології;
2. Проаналізувати сучасні тенденції дослідження мовних запозичень;
3. З'ясувати визначення терміну «конгліш» та дослідити лінгвістичні засади його формування;
4. Дослідити морфологічну класифікацію англійських запозичень;
5. Визначити особливості фонетичної реалізації англіцизмів у корейській мові;

6. Дослідити семантичну структуру корейських англіцизмів.

Об'єктом дослідження виступають англіцизми у корейській мові, у результаті використання яких виник конгліш.

Предметом дослідження є морфологічний, фонетичний та семантичний аспект англійських запозичень в корейській мові.

Матеріалами даного дослідження виступають запозиченні англіцизми в складі корейської мови та конгліш.

Методами дослідження є метод компонентного аналізу, описовий метод, класифікація, зіставлення та вивчення літератури.

Наукова новизна даної роботи полягає в тому, що в ній проведено дослідження виникнення поняття конглішу та його диференціація від власне простих запозичених слів з англійської мови.

Практичне значення дослідження виражається тим, що результати та висновки, що були отримані під час даного дослідження, дають чітке розуміння процесу формування запозичень з англійської у корейській мові, обізнаність щодо змін, які виникають при транскрибації англіцизмів за допомогою корейської фонетичної системи, морфологічної структури формування запозичень та визначення різниці між власне запозиченнями та словами конглішу за допомогою дослідження семантичного аспекту.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1 Визначення поняття запозичення у лексикології

Розвиток культур світу не проходить в ізоляції, відірвано від інших культур. Здавна представники різних націй спілкуються між собою у побуті та праці, будують дружні, економічні, політичні та культурні стосунки. У результаті спілкування різних

народів виникає культурний обмін, в тому числі й лексичний обмін та взаємозбагачення словника. І чим довшим є мовний контакт і необхідність у ньому, тим активнішим є вплив мови-носія позначень запозичуваних реалій на мову-реципієнт. Тому кожна мова має у своєму складі не лише «рідні» слова, а й «чужі», що називають запозиченими.

Запозичення - перехід слів з однієї мови в іншу внаслідок взаємодії цих мов (Карпенко, 2006, с. 225).

Протягом багатьох століть іншомовні слова є актуальною темою для обговорення лінгвістами. Запозичення досліджуються з різних ракурсів як вітчизняними, так і зарубіжними мовознавцями.

Як зазначає словник лінгвістичних термінів (1985) запозиченнями також називають словотворчі афікси та конструкції, що ввійшли в мову внаслідок запозичення.

Відсоток співвідношення запозичених та корінних слів у мовах світу не є однаковим. В українській мові запозичення становлять приблизно 10% її словникового складу, в англійській - майже 30% (найбільше з французької мови), в румунській - понад 40% (переважають із слов'янських мов), у японській - приблизно 70% (здебільшого з китайської мови). Мабуть, найбільш насичений іншомовними словами лексичний склад корейської мови - їх тут близько 75% (переважно з китайської мови). Найменше запозичень, імовірно, в ісландській мові - усього кілька десятків (напр.: зукиг - «цукор», Бепгіп - «бензин», зігопа - «лимон»). Ісландська мова очищена від іншомовних слів, нові поняття в ній виражають спеціально створеними новими словами: {гатзопк - «прогрес» (гат - «вперед», зокп - «наступ»), кеітзкаі - «полюс» (пеіті «світ», зкаі - «кінець») (Карпенко, 2006, с. 225).

Розрізняють матеріальні запозичення і калькування.

Матеріальне (лексичне) запозичення - запозичення, при якому з іноземної в рідну мову повністю входить лексична одиниця (значення й експонент).

Наприклад: лазер (англ. laser, що є скороченням, яке складається з перших букв виразу light amplication by stimulated emission of radiation "підсилення світла за допомогою індукованого випромінювання"), трюфель (нім. Trtiffel), гейша (японськ.

гейся "жінка, яку наймають на прийоми, банкети для розважання гостей"), кімоно (японськ., буквально - "одяг").

Калькування (від фр. *calque* "копія") -копіювання іншомовного слова за допомогою свого, незапозиченого матеріалу; поморфемний переклад іншомовного слова.

За калькування переймаються лише значення іншомовного слова та його структура, але не його матеріальний експонент. Так, наприклад, український хмарочос - калькою нім. *Wolhenhratzer* (*Wolke* "хмара", *kratzen* "чесати");

Крім кальок, існують ще напівкальки, коли одна частина слова запозичена, а інша калькується. Наприклад: телебачення (англ. *television* із гр. *tele* "далеко" й англ. *vision* "бачення"), інтербачення (&кгл. *intervision* із лат. *inter* "між" і англ. *vision* "бачення"), антитіло (фр. *anticorps* із гр. *anti* "проти" і фр. *corps* "тіло") (Кочерган, 2004, с. 230).

Отже, запозичення присутні абсолютно у кожній мові світу. Хоча відсоток запозичень у різних мовах відрізняється, вони є важливим показником того, що мова розвивається та комунікує з іншими культурами та не є ізольованою.

1.2 Сучасні тенденції дослідження мовних запозичень

При вивченні лексичних запозичень важливо звернути увагу на дискусійні питання щодо підходів до статусу запозичень. На даному етапі запозичення лексики з інших мов - один із важливих та зручних способів поповнити лексичний склад мови-реципієнта. Окрім цього, запозичення - один із аспектів дослідження соціолінгвістики, психолінгвістики та теорії перекладу, що зумовлює поточне існування питання про мовну змінність, сутність і чинники мовної еволюції, що є однією з центральних тем для роздумів у лінгвістиці.

Вхід іншомовної лексики у активний лексикон зумовлює різноманітні дискусії як і у суспільстві, так і серед лінгвістів. Існує декілька підходів до класифікації запозичень. Найчастіше процес запозичень пов'язують з трансформаційними

процесами спричиненими зовнішніми чинниками, екстралінгвальними, та внутрішніми, інтралінгвальними.

Так, Л. Архипенко виділяє такі причини інтралінгвальних запозичень: відсутність слова для називання нового предмета, явища, поняття тощо;

- потреба у певному слові, у називанні для усунення непорозуміння між партнерами;
- необхідність у розмежуванні змістовно близьких, але все ж різних понять;
- тенденція до заміни словосполучень і описових зворотів однослівними найменуваннями;
- необхідність спеціалізації понять у тій чи іншій сфері;
- потреба у позначенні комунікативно актуального поняття: якщо поняття торкається життєво важливих інтересів людей, то і слово, що його позначає, стає загальноживаним;
- тенденція до закріплення запозичень, які можна об'єднати у певний лексичний ряд, базуючись на їх загальному значенні й повторюваності будь-якого структурного елемента;
- наявність у мові-рецепторі усталених термінологічних систем, які обслуговують ту чи іншу галузь;
- потреба в нових номінаціях як данина моді, престижності, підвищенню власного авторитету в очах оточення (Архипенко, 2005, с. 230).

Щодо причин появи екстралінгвальних запозичень, виділяють: економічні; суспільно-політичні; культурні та культурно-побутові; наукові; соціально-психологічні.

Запозичена лексика в сучасній українській мові становить близько 10% усього її словникового складу. У першу чергу, запозичення допомагають уникнути полісемії, закріпити за своїм і чужим словом різні смислові відтінки. Наприклад, в українській мові варення - "зварені в цукровому сиропі, меді чи патоці ягоди або фрукти", а джем (англ. jam) "желеподібне варення" (Кочерган, 2004, с. 229).

За допомогою запозичень також прагнуть замінити багатослівні найменування однослівними, наприклад: вправний стрілець - снайпер, біг на короткі дистанції - спринт (Кочерган, 2004, с. 230).

Досліджуючи історичний розвиток мов, можна зазначити, що запозичення відбувається тоді, коли з'являється певний новий об'єкт, для якого мова, що запозичує, не має власного слова. Навіть найбагатша лексичними ресурсами мова не може задовольнити зростаючих потреб науки в номінації своїх понять. Так, запозичення є одним із активних джерел творення терміносистем. Наприклад, велика кількість слів на позначення фінансових установ та операцій, запозичених з італійської мови іншими західноєвропейськими мовами в епоху Відродження, свідчить про важливість італійських банкірів у той період. (Саме слово "банк" у цьому значенні походить через французьку мову від італійського banca).

Більшість технічної лексики класичної музики (таких як концерт, алегро, темп, арія, опера та сопрано) запозичена з італійської, а балет - з французької. Значна частина термінології фехтувального спорту також походить із французької мови. Багато запозичених слів походять із готової їжі, напоїв, фруктів, овочів, морепродуктів тощо з мов усього світу. Зокрема, багато походять із французької кухні (креп, шантійї, крем-брюле), італійської (паста, лінгвіні, піца, еспресо) та китайської (дімсам, чау-мейн, вонтон). Латинська мова зазвичай є найпоширенішим джерелом запозичень для італійської, іспанської, французької мови. Це призвело до багатьох випадків етимологічних дублікатів у їх словниковому складі.

Англійська мова завжди була відкритою для сприйняття слів з інших мов. Британський лінгвіст Девід Крістал (Crystal, 2008) зазначає, що елементи близько 350 різних мов поповнили склад англійської мови. Слова запозичувалися майже з усіх сфер та подій життя, таких як торгівля, війна, наука, мистецтво, література, їжа тощо. Британці мігрували по всьому світу: до США, Австралії, Нової Зеландії, Індії, Азії та Африки. Тому англійська мова зазнала значних змін з часів Шекспіра (Šarić, 2022, p. 3405).

Наразі існує багато французьких слів, які досі вживаються в англійській мові, адже у 1066 р. Англія перейшла під владу мовної території норманського народу, та

понад 300 років французька мова домінувала над англійською. За цей час у лексичний склад англійської мови увійшло близько 10 тис. французьких слів, з яких 85 % були латинського походження.

Варто зазначити, що німецькі слова також відіграють важливу роль в англійській мові, складаючи базовий словниковий запас англійської мови. Це здебільшого односкладові слова, такі як: man (людина, чоловік), house (будинок), go (йти), see (бачити), in (у), and (та), добре (good) тощо.

Словниковий склад англійської мови також багатий на слова грецького та латинського походження, які закріпилися в англійській у наслідок використання багатьох латинських слів німецькими племенами ще до того, як вони досягли Англії. Прикладом таких слів є: cheese (сир), fork (виделка), kitchen (кухня), table (стіл), wine (вино) (Šarić, 2022, p. 3406).

Таким чином, англійську мову наповнюють запозичення майже з 50 інших мов. Але водночас, саме з англійської запозичують колосальну кількість слів. Англійська мова розширилася та розвинулася, перетинаючи кордони між країнами та ставши новою глобальною мовою. Внаслідок її міжнародного використання, виникли не просто запозичення, а цілі нові форми, які утворилися у інших мовах за допомогою англійської. Особливо англійська мова вплинула на культурну, політичну та соціальну структуру Північно-Східного регіону Азії. Поточна тенденція партнерства у сфері науки, освіти, політики й моди між країнами зумовлює англійську мову виконувати виховну та економічну роль у відносинах Заходу, Китаю, Японії та Південної Кореї. Таким чином, елементи англійської мови стали включені в повсякденне використання китайської, японської та південнокорейської мов, створивши нові діалекти. Виникли терміни Чінгліш (Chinglish) у Китаї, Джепліш (Japlish) у Японії та Конгліш (Konglish) у Південній Кореї. Більш формально ці терміни можна інтерпретувати як англійська в китайському, японському та корейському стилі. Дані форми складаються з англійських слів, які були присвоєно цими азійськими мовами, проте більшість з них використовується у спосіб, який не є зрозумілим носіям англійської мови (Kent, 1999, p. 197).

Отже, запозичення лексики з інших мов є одним із важливих та зручних способів поповнення лексичного складу мови-реципієнта. Розглянувши інтралінгвальні та екстралінгвальні причини виникнення запозичень можна зробити висновок, що мова прагне розвиватися та збагачуватися у різних аспектах. Наразі зважаючи на те, що англійська мова є найглобальнішою мовою у світі, запозичення англіцизмів є дуже популярним, адже саме захід започатковує нові тенденції та виголошує нову термінологію, яку всмоктують в себе інші країни. У результаті цього, з'являються не просто запозичення, а цілі нові мовленнєві діалекти, такі як Конгліш у Південній Кореї.

1.3 Лінгвоісторичні засади формування конглішу

Корейська мова має довгу історію запозичень з інших мов. Більша половина усіх лексичних корейських одиниць складається зі слів, безпосередньо запозичених з китайської мови або похідних від китайських ієрогліфів (Park, 1984, p. 29).

З 1910 по 1945 рік Корея була японською колонією, тому офіційною мовою стала саме японська. Хоча влада Південної Кореї намагалася усунути японські слова після здобуття незалежності в 1945 році, багато елементів японської лексики все ще залишилися у загальному користуванні. Крім того, оскільки японці активно імпортували західні технології, у структуру мови проникло багато нових англійських термінів, які стали одними з найперших запозичених слів з англійської мови, що ввійшли в корейську. Дані слова легко розпізнаються за характерною японською вимовою, наприклад: *커피* (coffee) кава, *비니루* (vinyl) вініл, *타이루* (tile) плитка. Такий тип вимови досі використовується багатьма старшими носіями корейської мови, але молодші носії, як правило, вимовляють ці слова згідно з новим типом корейської фонологічної системи. Наразі *커피* вимовляють як *커피*, що є вдало, оскільки *코 피* буквально означає «кров з носа», а *비니루* та *타이루* пишуться та вимовляються як *비닐* та *타일*, що є більше подібним до англійських відповідників (Tyson, 1993, p. 29).

Лінгвіст Пе Янг Со зазначає, що інтеграція англійських слів у корейську мову почалася раніше, з 1885 року, коли до Кореї вперше приїхали американські протестантські місіонери для заснування шкіл та християнських коледжів (Pae, 1967, p. 2).

Ще одним чинником зростання кількості запозичень з англійської мови стала Друга світова війна та прибуття американської армії, після чого культура та мова США почали глибше впливати на корейців. Також зросла популярність використання англійської мови та змішування її з повсякденним корейським мовленням. Згідно з даними того часу, до 10% корейської лексики після Другої світової війни походило від англійської мови. Англійські слова, такі як 바 (bar) «бар», 레스토랑 (restaurant) «ресторан» і 테일러 (tailor) «кравець» стали звичними для корейців у той час, тому дані слова вважають найпершими запозиченнями з англійської мови, які увійшли в корейську мову (Tyson, 1993, p. 29).

Додатковий контакт з англійською мовою відбувся під час Корейської війни, коли були введені новітні військові технології, а також слова, щоб описати їх: 탱크 (tank) «танк», 로켓 (rocket) та 미사일 (missile) «ракета» (Park, 1983, p. 23).

Корейська економіка є однією з найшвидше прогресуючих у світі протягом останніх тридцяти років та має безпрецедентну швидкість модернізації. Такий результат виник в основному завдяки масовому впровадженню західних технологій зі Сполучених Штатів Америки. Одна з основних причин відносно раптової появи англійських запозичених слів у корейській мові, ймовірно, поява слів, введених разом із новими технологіями та ідеями.

Іншою причиною запозичень, безперечно, є відносно високий статус і престижу англійської мови як іноземної серед корейців. Англійська мова є обов'язковим предметом у корейських середніх і старших школах більше сорока років, а також є популярним предметом вивчення в університетах і приватних інститутах. Крім того, багато корейських студентів мають можливість навчатися за кордоном, більшість із них у Сполучених Штатах, тому вільно володіють англійською мовою (Tyson, 1993, p. 30).

У наш час кількість запозичень з англійської мови продовжує зростати, адже Південна Корея під впливом глобалізації всмоктує в себе Західну культуру дедалі більше. Таким чином, вплив англійської мови не тільки породив нову лексику, але й новий тип мовного «різновиду», який поєднує англійську та корейську під назвою Конгліш (Konglish) (García Blanco, 2018, p. 11).

Англійське слово «Konglish» складається з корейської та англійської мови. Тобто, слово «Konglish» утворено шляхом випадання складу або фонем з двох різних мов: початковий склад «Ko» зі слова «Korean» був збережений, тоді як початкова фонема «E» слова «English» була видалена. Два елементи, «Ko» та «nglish», були приєднані одне до одного, щоб утворити термін «Konglish» (Cheon, 2000, p. 14).

Термін «конгліш» визначають та розглядають по-різному.

Відповідно до Стандартного словника корейської мови Національного інституту корейської мови (1999), конгліш - «неправильно вимовлене корейською мовою». Термін «конгліш» визначають як грубо виражений вислів англійською у корейському стилі, не справжньою англійською. Це стосується слів, вимовлених корейською мовою англійських виразів, створених у спосіб, який не зустрічається в мові оригіналу. Основною характеристикою було негативне сприйняття того, що конгліш - це «неправильна» англійська, а не її варіант (조, 2016, p. 124).

Згідно з Кософським (1986), конгліш - це англійська мова, якою говорять і пишуть носії корейської мови.

Міллер (2003) у своїй статті писав, що конгліш є сумішню корейських та англійських слів, що утворює слова, незалежні від основи корейської мови, але які походять з англійської.

Окрім визначень, наданих Кософським та Міллером, деякі люди також дали власне визначення терміну. Одне з таких визначень було зроблено анонімом: «Англійські слова, які використовують корейці у спосіб, який не є правильною англійською мовою. Зазвичай це відбувається шляхом поєднання двох слів або модифікації слова неправильно».

Інше визначення аноніма в інтернеті таке: «Конгліш - це слово, яке використовується для опису корейською англійської вимови».

Також конгліш визначають як: «слова або фрази, узяті з англійської (та інших європейських мов), які є загальноприйнятими та використовується в південнокорейській народній мові. Це включає слова, які збереглися з правильною фонетичною вимовою або слова, які були фонетично змінені, щоб відповідати структурі вимови корейської мови. Іншими словами, це пряме запозичення та адаптація» (Kim, 2013, p. 263).

Конгліш також можна описати як поєднання корейських та англійських слів, що використовуються для зображення значення подібного до того, що міститься в одні або обидвох мовах.

Існує думка, що конгліш - це прямий переклад корейської на англійську мову, що дозволяє створювати псевдозапозичені слова (Kim, 2013, p. 264).

Розглянувши дані визначення із різних джерел, ми можемо відчувати, що вони містять схожі компоненти, але, здається, не існує єдиного визначення, яке б пояснило термін повністю.

В даний час багато лінгвістів говорять про «англійську лихоманку» в Кореї.

Використання англійських слів у повсякденних розмовах, рекламі та розвагах сьогодні вважається більш модним і актуальним у Кореї, ніж будь-коли. Є побоювання, що наголос на вивчення англійської мови може збіднити корейську мову, роблячи її менш важливою та цінною для народу Кореї. Сучасне покоління все більше уваги приділяє саме англійській мові, що пов'язано, насамперед, з її попитом на корейському та світовому ринках праці.

Однак таке використання запозичених слів часто може призвести до непорозумінь через проблеми з вимовою, граматику або лексику. Багато феноменів «конгліш» засновані на так званому прямому перекладі. Адекватний переклад не означає перекладу слів, а поняття, які стоять за цими словами. І поняття, як ви знаєте, можуть не співпадати.

Найкращим прикладом Конглішу є вираз «Fighting» (하이팅, 파이팅). Для корейців цей вислів означає «тримайся», «вперед», а для англомовних даний

вираз асоціюється з бійкою, фізичним насиллям. Вимова також відрізняється від англійського відповідника: у корейському алфавіті відсутній звук [f], тому він замінюється на звук [p], який потім вимовляється як [*phaiting*], хоча його також зазвичай вимовляють як [*hwaiting*] (García Blanco, 2018, p. 12).

Отже, як ми можемо бачити, наразі не існує чіткого визначення терміну «Конгліш», проте конгліш активно досліджується лінгвістами та є дуже популярним явищем у Кореї. За результатами досліджень можна зазначити, що слово та структура слова запозиченого з англійської може мати ідентичну форму оригіналу, але мати інше семантичне значення. По цій причині доволі часто носії англійської мови не розуміють слова з конглішу.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Розвиток культур світу не проходить в ізоляції, відірвано від інших культур. У результаті спілкування різних народів виникає культурний обмін, в тому числі й лексичний обмін та взаємозбагачення словника, що призводить до запозичень.

За Карпенком (2006) запозичення - перехід слів з однієї мови в іншу внаслідок взаємодії цих мов.

Досліджуючи мови, ми визначили, що відсоток співвідношення запозичених та корінних слів у мовах світу не є однаковим. В українській мові запозичення становлять приблизно 10% її словникового складу, а у корейській - близько 75%, більшість слів якої походить з китайської мови.

Проаналізувавши лексичний склад корейської мови, було визначено, що протягом останніх десятиліть кількість запозичень з англійської мови у корейську продовжує зростати, адже Південна Корея під впливом глобалізації всмоктує в себе Західну культуру. Таким чином, вплив англійської мови не тільки породив нову лексику, але й новий тип мовного різновиду, який поєднує англійську та корейську під назвою Конгліш (Konglish).

Провівши дослідження, ми виявили, що конгліш виник за часів окупації Кореї Японією, коли японці імпортували західні технології всмоктавши разом з англійськими термінами. За часів Другої світової війни культура та мова США

почали глибше впливати на корейців, тому кількість запозичень дедалі збільшувалася.

Наразі чіткого пояснення терміну конгліш немає, але за дослідженнями можна зробити висновок, що конгліш - суміш корейських та англійських слів, що утворює слова, незалежні від основи корейської мови, які походять з англійської. Слова з конглішу, які закріпилися у лексичному складі корейської мови, не завжди мають тотожне семантичне значення з відповідником з англійської мови, тому носії часто не розуміють значення слів конглішу.

РОЗДІЛ 2

СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЦИЗМІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

У корейській мові існують різні типи запозичень з англійської мови. Англіцизми співіснують з рідними корейськими словами та використовуються в повсякденному спілкуванні, але тенденція до виникнення порушень у фонологічних, семантичних і синтаксичні аспектах є доволі частою. Це вимагає культурного розуміння, визнання нюансів і контексту. По цій причині користувач англійської мови повинен перевірити значення та випадки використання виразу перед тим, як застосовувати його у розмові.

Для того, щоб визначити структурні особливості запозичених слів з англійської в корейській мові, слід розглянути їх класифікацію у морфологічному, фонетичному та синтаксичному аспекті.

2.1 Морфологічна класифікація англіцизмів у корейській мові

При запозиченні англійських слів у корейську мову доволі часто можна помітити явище уникнення перенесення афіксів, флексії з оригінальної мови, у нашому випадку, з англійської.

Афікс - (від лат. *affixus* "прикріплений") службова морфема, приєднана до кореня, яка виражає граматичне і словотвірне значення (Кочерган, 2004, с. 277).

Флексія - (від лат. *flexio* "згинання, відхилення"), або закінчення, - змінний афікс, що стоїть у кінці слова і виражає синтаксичні відношення між словами у словосполученні й реченні. Флексія виражає реляційне граматичне значення й утворює різні форми слова (Кочерган, 2004, с. 278).

Отже, у категорії числа в англійській мові є два значення: одиниця і множина. Для того, щоб позначити множину в англійських іменниках, необхідно додати закінчення [-s] або [-es] у кінці іменника, наприклад: *slippers* (тапочки), *high heels* (підбори), *blue jeans* (сині джинси). Проте, коли англійські іменники входять як

запозичені слова в корейську мову, подібна флексія зникає, як у наступних прикладах:

slippers - 슬리퍼 [*seullipeo*] (тапочки);

high heels - 하이힐 [*haihil*] (підбори);

blue jeans - 블루진 [*beullujin*] (сині джинси).

При запозиченні англійських слів корейці також схильні опускати суфікси [-ing], що позначає категорію теперішнього часу дієслова та [-ed], за допомогою якого слово з дієслова чи іменника перетворюється на прикметник:

frying pan - 프라이팬 [*peulaipaen*] (сковорода);

curried rice - 카레라이스 [*kalelaiseu*] (рис-каррі);

iced americano – 아이스아메리카노 [*aiseuamelikano*] (айс-американо).

Зазвичай закінчення [-ing] замінюється корейськими закінченнями, наприклад -하다 [*hada*], що також є дієсловом з перекладом «робити». У корейській мові повністю змінюється клас слова, наприклад, корейською мовою «шопінг» є іменником і коли хтось висловлює бажання піти на шопінг, до слова «шопінг», додається дієслово 하다 [*hada*], що утворює слово «쇼핑하다» [*syopinghada*] (робити шопінг). Подібна зміна використовується при творенні прикметників, оскільки в корейській мові дієслова та прикметники мають однакові закінчення «하다» [*hada*]. Наприклад, «romantic» (романтичний) корейською звучить як «로맨틱하다» [*lomaentighada*] (Oleksiuk, 2017, p. 124).

За допомогою запозичення слів з англійською мови у корейську часто створюються нові слова. Такий процес англійською називають «coinage», який українською мовою можна пояснити як «формування нового слова». «Coinage» - процес словотворення, який передбачає створення та загальне використання нових слів за допомогою таких джерел, як комерційні продукти, технології, музика, кіно тощо (Keririanto, 2021, p. 2). Цей тип явища створює абсолютно нове слово, яке хоча й запозичене з англійської мови, але при введенні у лексичний склад корейської

мови значення виразу може бути змінено, що створює важкості для розуміння користувачам англійської мови.

Наприклад, *모닝서비스* [*moningseobiseu*], що є запозиченням виразу «morning service» (ранкова служба) корейською означає не «ранкове богослужіння», а «меню на сніданок» у ресторанах швидкого харчування або кіосках із їжею, що зазвичай складається зі шматка хліба, вареного яйця, салату на невеликому блюді та чашки кави (Oleksiuk, 2017, p. 124).

З англійської мови запозичується чимало аббревіатур та акронімів. Аббревіатура – скорочення слова чи словосполучення, вживане в усному, часто побутовому та писемному мовленні. Найпоширенішим різновидом аббревіатур є акроніми, тобто ініціальні слова, складені з перших літер словосполучень, з початкових букв і частини основи або з кількох усічених основ (Ковалів, 2007, с. 9).

При запозиченні аббревіатур та акронімів у лексичний склад корейської мови максимально зберігається правильна англійська вимова, але в результаті вони не представляють початкові літери акронімів оригіналу, а позначають лише звук, як, наприклад: LASER - 레이저 [*leijeo*], UNESCO - 유네스코 [*yuneseuko*], NASA - 나사 [*nasa*], WTO World Trade Organization - 더블유티오 [*deobeul-yutio*] (позначає конкретно звуки «W, T, O») (Oleksiuk, 2017, p. 124).

Часто при запозиченні англіцизми скорочуються, що називають «clipping» - процес скорочення довгих форм, що зазвичай передбачає видалення кінця слова, початку, або початку та кінця разом (Crystal, 2008, p. 1).

Слово «bulldozer» (бульдозер) - 도저 [*dojeo*] є прикладом скорочення початку слова, «apartment» (квартира) - 아파트 [*apateu*] прикладом скорочення кінця. Подібні зміни відбуваються і з словосполученнями: mercedez benz - 벤츠 [*bencheu*], video-tape recorder (відеомагнітофон) - 비디오 [*bidio*] (Cheon, 2000, p. 28).

Звичайні корейські слова нерідко об'єднують з англійськими, створюючи нові терміни, складні слова, які також вважаються запозиченнями.

Складне слово – слово, створене з двох або кількох слів, основ чи коренів, об'єднаних в одну лексичну одиницю, яка набула формально-граматичних і семантичних ознак окремого слова (Словник лінгвістичних термінів, 1985, с. 259).

Найважливішим є те, що складені слова є іменниками і вимовляються дещо по-іншому, порівняно з оригіналом. Складні слова утворюються за допомогою поєднання корейських іменників та запозичених англійських іменників. Наприклад, слово «가스통» [*gaseutong*], gas container (контейнер для газу), було створено за допомогою поєднання англіцизма «가스» gas (газ) та корейського слова 통 (контейнер); «버스표» [*beoseupyuo*], bus ticket, утворилося об'єднанням слів «버스» bus (автобус) та 표 (квиток); «감자칩» [*gamchajib*], potato chips (картопляні чипси), є результатом об'єднання 감자 (картопля) з англіцизмом 칩 chips (чипси) (Oleksiuk, 2017, р. 125).

Ще одним із ефективних засобів і словотворчим процесом поповнення словникового складу є телескопія, який широко використовується англійською та корейською мовою. Даний процес англійською називають «blending», що означає «створення нових найменувань» (Омельченко, 2010, с. 12).

Під телескопією розуміється процес, при якому нове слово виникає зі злиття повної основи одного слова з скороченою основою іншого, або ж з злиття скорочених основ двох слів. Значення такого нового слова в більшості випадків містить сумарне значення обох своїх складових (Ситенко, 2019, с. 15).

Отже, в англійській мові телескопія є дуже популярним феноменом. Наприклад, в англійській мові існує слово «brunch», що означає «пізній сніданок». Воно утворилося поєднанням слів breakfast (сніданок) та lunch (обід). Подібним чином, явищем телескопії утворюються слова, що є результатом змішування корейських та англійських слів, які є частиною конгліша. Наприклад, слово «컴퓨터 피아» [*keompyuteopia*], computer phobia (комп'ютерна фобія), утворилося об'єднанням слів computer (комп'ютер) та phobia (фобія). Слово «라이거» [*laigeo*], liger (лигр), результат об'єднання слів lion (лев) та tiger (тигр) (Cheon, 2000, р. 58).

Отже, розглянувши англіцизми у морфологічному контексті, можна зробити висновок, що при запозиченні англійських слів у корейську мову відбувається чимало словотворчих процесів, таких як уникнення перенесення афіксів, флексії та суфіксів з оригінальної мови, скорочення слів, телескопія тощо. Утворюється чимало нових слів за використання англіцизмів, також складених слів, які часто несуть корейською мовою лексичне значення, що відрізняється від англійської мови. При запозиченні аббревіатур та акронімів позначаються лише звуки, а початкові оригінальні літери не зберігаються.

2.2 Особливості фонетичної реалізації англіцизмів у корейській мові

Зважаючи на те, що корейська мова має власний алфавіт під назвою 한글 (Хангиль), усі запозичення транскрибуються згідно з корейською фонетичною системою. Через відмінності у фонетичних системах та правилах і формах складів англійської та корейської мов, повна передача вимови неможлива. Фонематичні звуки англійських запозичень зазнають кардинальних фонетичних перетворень, коли їх вимовляють корейці. Корейська писемність також не дозволяє повністю відтворити оригінальну орфографію. Таким чином, розмовний та письмовий аспекти корейської мови суттєво впливають на розуміння власне англійської фонетики.

Перш ніж перейти до аналізу фонетичної реалізації процесів запозичення англійських слів у корейській мові, необхідно дослідити корейську фонологічну систему.

Отже, у корейській мові існує 21 голосна буква, 10 з яких є основними голосними, а решта 11 - подвійними, або ж дифтонгами:

10 основних букв: ㅏ [a], ㅑ [ya], ㅓ [eo], ㅕ [yeo], ㅗ [o], ㅛ [yo], ㅜ [u], ㅠ [yu], ㅡ [eu], ㅣ [e, i];

11 дифтонгів: ㅚ [ae], ㅜㅝ [yae], ㅓㅗ [e], ㅕㅛ [ye], ㅘ [wa], ㅙ [wae], ㅞ [oe/we], ㅟ [wo], ㅠ [weh], ㅡ [wui], ㅢ [ui].

Стосовно приголосних букв, у корейському алфавіті їх існує 14:

ㄱ [g/k], ㄴ [n], ㄷ [d/t], ㄹ [r/l], ㅁ [m], ㅂ [b/p], ㅅ [s], ㅇ [ng], ㅈ [j];

ㅊ [ch], ㅋ [kh], ㅌ [th], ㅍ [ph], ㅎ [h] - вимовляються з придихом.

Також існує 5 сильних, або подвійних приголосних:

ㄲ [kk], ㄸ [tt], ㅃ [pp], ㅆ [ss], ㅉ [jj].

Також важливо заздалегідь знати структуру корейського складу, щоб зрозуміти, як англійські слова записуються корейською писемністю, що потім впливає на їхню вимову. Голосний - це мінімальна вимога до складу. Склад може містити мінімум одну і максимум дві приголосні. Корейські склади структуровані наступним чином:

Г - ㅇ [i] - зуб; ГП - 옷 [ot] - одяг;

ПП - 배 [bae] - живіт; ППП - 손 [son] - рука, 밤 - [ba:m] - ніч.

Усі корейські приголосні допускаються в кінцевій позиції слова, однак, це стосується лише основних форми, які реалізуються як такі лише перед суфіксом, що починається з голосного, перетворюючи оточення приголосного на інтервокальне (Sohn, 1994, p. 44). Інтервокальний - приголосний звук, який вживається між двома голосними та сила голосу якого у дзвінких приголосних більша (Crystal, 2008, p. 252). За інших обставин ці двадцять чотири приголосні або групи приголосних скорочуються до семи: ㅂ [b/p], ㄱ [g/k], ㄴ [n], ㄷ [d/t], ㄹ [r/l], ㅁ [m], ㅇ [ng]. Таким чином, англійські приголосні [m], [n], [ŋ] та [l] можуть стояти у кінцевій позиції слова у своїх корейських еквівалентах. Англійські [p], [t] та [k] іноді теж зберігаються в кінцевій позиції в корейській мові. До решти приголосних у кінці запозичених англіцизмів парагогічно додається — [eu] або [e, i] (Tranter, 2000, p. 385). Парагога (англ. paragoge) - додавання звуку або складу в кінець слова (Collins, 2002). Наприклад:

샌드위치 [saendeuwichi] - sandwich (сендвіч); 아이스 [aiseu] - ice (лід).

Беззвучний губно-зубний фрикативний англійській звук [f] відсутній у корейській мові. Тому корейська фонема з сильним придихом «ㅍ» [ph] замінює англійську [f] оскільки вважається, що вона має найближчу схожість (Chauhan, 2022, p. 173). Наприклад:

커피 [keophi] - coffee (кава); 프랑스 [peulangseu] - France (Франція).

[l] та [r] є двома окремими фонемами в англійській мові. Проте в корейській мові одна літера «ㄹ» позначає як [l], так і [r]:

카메라 [kamela] - camera (камера); 스타일 [seutail] - style (стиль).

Звуки [ʌ], [ə] та [ɚ] замінюються в корейській мові за допомогою ㅓ [eo]:

커플 [keopeul] - couple [ˈkʌp.əl] (пара);

레전드 [lejeondeu] - legend [ˈledʒ.ənd] (легенда);

멤버 [membeo] - member [ˈmem.bə] (член) (Yoko, p. 6).

Англійські дифтонги [eɪ], [aʊ], [aɪ] та довгий [e] не мають прямих відповідників у корейській фонетичній системі. Тому вони замінюються двома голосними буквами з корейського алфавіту при запозиченні слів з англійської мови, при чому, друга голосна буква завжди стоїть у парі з «ㅇ» (Yoko, p. 7). Зазвичай заміна відбувається таким чином:

[eɪ] - ㅔ + ㅣ [ei]: 오케이 [ogeɪ] - okay [ˌoʊˈkeɪ] (окей) ;

[aʊ] - ㅓ + ㅓ [au]: 아웃 [aut] - out [aʊt] (вихід);

[aɪ] - ㅓ + ㅣ [ai]: 파이팅 [phaɪtɪŋ] - fighting [ˈfaɪ.tɪŋ] (тримайся).

Дзвінкий [w] є цікавим випадком у корейській мові. В той час, як в англійській мові він зустрічається як самостійна фонема, в корейській мові [w] зустрічається лише як дифтонг: ㅜ [wa], ㅞ [wae], ㅟ [oe/we], ㅜ어 [wo], ㅞ어 [weh], ㅟ어 [wui]. У корейській мові також немає звука [wu]. Звук [w] в [wu] просто замінюється на ㅓ [u]. У слові «원 더 우먼» (One The Woman), що є хитромудрою грою слів на тему Чудо-жінки, обидва звуки [w] вимовляються по-різному. Звук [w] у слові «one» є дифтонгом, тоді як звук [w] у слові «woman» є голосним [u], в результаті чого утворюється [won deo umeon] (Chauhan, 2022, p. 176).

Дзвінкий [z] не є частиною фонетичної системи корейської мови. Дзвінкий ㅈ [j] корейської мови замінює англійський [z] як найближчий фонетичний відповідник:

크레이지 [keuleiji] - crazy [kreɪzi] (божевільний);

치즈 [chijeu] - cheeze [tʃiːz] (сир) (Chauhan, 2022, p. 176).

Отже, розглянувши фонетичні особливості запозичень з англійської мови в корейській, можна зробити висновок, що при транскрибуванні англійських слів у корейській алфавіт з'являється чимало змін, адже не у всіх фонем англійської мови є відповідники у корейській мові. Проте, для англіцизмів використовується максимально наближена вимова до оригіналу.

2.3 Семантична структура корейських англіцизмів

Багато англійських слів запозичуються корейською мовою майже без змін у значенні. Особливо це стосується назв конкретних предметів, таких як «버스» - bus (автобус), «미사일» - missile (ракета) або «라디오» - radio (радіо). Однак, є багато прикладів запозичень, які зазнають семантичного звуження або обмеження, семантичного розширення та семантичного перенесення або зсуву (Tyson, 1993, p. 32).

Існує різниця між конглішом та запозиченнями, адже коли запозичення потрапляють до корейської мови, вони не змінюють свого значення - їх легше зрозуміти англійським користувачам, адже вимова впізнавана, а значення точно таке ж. Наприклад:

콜라 (cola) - кока-кола; 컵 (cup) - чашка;
 포크 (pork) - виделка; 초콜릿 (chocolate) - шоколад;
 피자 (pizza) - піца; 주스 (juice) - сік (Oleksiuk, 2017, p. 122).

При утворенні конглішу значення слів змінюється, тому він не є справжньою англійською мовою. Дуже часто слова, які запозичуються з англійської мови в корейську, скорочуються, і більшість з них втрачають приголосну в кінці в обмін на голосну, що змінює вимову слова, що вже було помічено за допомогою досліджень. Більше того, це складно для розуміння іноземцям, оскільки вони не можуть зрозуміти слово без вивчення. Частими є випадки, коли слова з конглішу складаються зі змішування корейських морфем та англійських слів для створення

нових слів, що називають телескопією. У багатьох випадках носії англійської мови мають труднощі з розумінням таких слів (Oleksiuk, 2017, p. 123). Наприклад:

- 에어컨 [*eeokeon*] - air conditioner (кондиціонер);
- 아파트 [*apateu*] - apartment (квартира);
- 센티 [*senti*] - centimeter (сантиметр);
- 와이셔츠 [*waisyeocheu*] - collared dress shirt (сорочка);
- 나이트 [*naiteu*] - night club (нічний клуб);
- 노트 [*noteu*] - notebook (записник).

Деякі англійські слова були запозичені в корейську мову були для заповнення лексичної прогалини, створеної введенням нового об'єкта або ідеї, і майже не вплинули на значення пов'язаних з ними корейських слів:

- 텔레비 [*tellebi*] - TV (телевізор);
- 골프 [*golpeu*] - golf (гольф);
- 볼펜 [*bolpen*] - ballpoint pen (кулькова ручка);
- 타이 [*tai*] - tie (краватка) (Tyson, 1993, p. 33).

Однак, більшість англійських запозичень мають корейські синоніми або, принаймні, слова з приблизно схожим значенням:

- 테니스 [*teniseu*] / 정구 [*jeong-gu*] - tennis (теніс);
- 메이크업 [*meikeueob*] / 화장 [*hwajang*] - make-up (макіяж);
- 스포츠 [*seupocheu*] / 운동 [*undong*] - sport (спорт);
- 쿠키 [*kuki*] / 과자 [*gwaja*] - cookies (печиво) (Tyson, 1993, p. 33).

Науковець Еверест (Everest, 2002) у своєму дослідженні розділив англійські запозичення в корейській мові на 4 категорії.

За дослідженням, перша категорія складається з прямих запозичень з англійської з тим самим значенням, але спрощеною формою. Багато слів заповнюють певні лексичні прогалини або використовуються в семантичних сферах, в яких корейській мові може бракувати відповідної термінології. Наприклад, кулінарна термінологія, такі слова як 아이스크림 (ice-cream - морозиво), 주스 (juice -

сік), або більш технічні слова, такі як 알레르기 (allergy - алергія), 컴퓨터 (computer - комп'ютер) і 바이러스 (virus - вірус), підпадають під цю категорію.

Друга категорія складається зі слів, які можуть бути прямими запозиченнями з ширшим або вузьким значенням. До ширших за значенням термінів належать 오드콜론 (cologne - одеколон після ванни для чоловіків чи жінок), а також назви брендів, як-от 버버리 (Burberry). З іншого боку, є слова, які стали більш конкретними у своєму значенні. Наприклад, 본드 (клей) або 아르바이트 (підробіток), причому останнє слово, яке, безсумнівно, має німецьке походження, увійшло до корейської мови через «Janplish» або «японсько-англійську».

Третя категорія складається зі слів з розширеним значенням. Вони представляють собою запозичення зі зміненими значеннями, а іноді й зі зміненими частинами мови. Для того, щоб зрозуміти їхнє значення, потрібне логічне мислення, наприклад, 크림샌드 (печиво або крекери з кремовою начинкою).

Четверта категорія - це вигадані слова, які містять елементи, схожі на англійські, але не вважаються стандартною англійською мовою. Деякі з них є прямим перекладом з англійської, як-от 네임카드 (name card - іменна картка). Більш образними є складні слова, такі як 아이쇼핑 (eye-shopping - піти по магазинам, щоб подивитися, що на вітринах) та 캠퍼스 커플 (campus-couple - пара, яка познайомилася і постійно зустрічалася в університеті).

Як зазначає Еверест, користувачам англійською мовою під час комунікації з корейцями може бути зрозуміло не все. Однак, у корейській мові конгліш є цілком прийнятними для використання, як і запозичення (Everest, 2002).

Очевидно, що англійська мова та західна культура загалом мають значний вплив на корейську мову. Важливо розуміти, що конгліш та власне запозичення відрізняються одне від одного. Запозичення схожі на свої відповідники в англійській мові та несуть собою теж саме семантичне значення, а слова конглішу - нові слова, що утворилися в результаті змішування корейської та англійської мови та мають зовсім інше значення, навіть, якщо слова мають схожі на них відповідники в англійській мові. Семантичні значення англійських слів часто звучуються,

розширюються або переносяться на споріднені об'єкти чи поняття. Слова запозичуються для позначення нових об'єктів чи ідей, які не мають відповідників у корейській мові. Іноді запозичення та корейський синоніми продовжують вживатися паралельно, однак часто зміни є більш радикальними: корейські слова іноді повністю витісняються запозиченнями або обмежуються офіційним чи письмовим вживанням.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Дослідивши англійські запозичення в корейському лексичному складі, ми визначили, що існують різні типи запозичень. Англіцизми співіснують з рідними корейськими словами та використовуються в повсякденному спілкуванні, але тенденція до виникнення порушень у фонологічних, семантичних і синтаксичних аспектах є доволі частою. Це вимагає культурного розуміння, визнання нюансів і контексту. По цій причині користувач англійської мови повинен перевірити значення та випадки використання виразу перед тим, як застосовувати його у розмові.

Розглянувши класифікацію запозичених слів з англійської в корейській мові у морфологічному, фонетичному та синтаксичному аспектах, ми зробили певні висновки.

Отже, розглянувши англіцизми у морфологічному контексті ми визначили, що при запозиченні англійських слів у корейську мову відбувається чимало словотворчих процесів, таких як уникнення перенесення афіксів, флексії та суфіксів з оригінальної мови, скорочення слів, телескопія, утворюються нові слова з відмінним від оригіналу значенням, а при запозиченні абревіатур та акронімів позначаються лише звуки, а початкові оригінальні літери не зберігаються.

Стосовно фонетичної реалізації англіцизмів у корейській мові, було з'ясовано, що при транскрибуванні англійських слів корейською фонетичною системою з'являється чимало змін, адже не у всіх фонем англійської мови є відповідники у корейській. Проте, для англіцизмів використовується максимально наближена вимова до оригіналу.

Дослідження семантичної диференціації англійських запозичень дало нам дізнатися про чітку різницю між власне запозиченнями та словами з конглішу. Запозичення схожі на свої відповідники в англійській мові та несуть собою ідентичне семантичне значення, а слова конглішу - це нові слова, що утворилися в результаті змішування корейської та англійської мови та за значенням відрізняються від англійського оригіналу.

Завдяки зробленим висновкам, ми змогли детальніше зрозуміти які саме бувають види запозичень в корейській мові та які зміни виникають при запозиченні англійських слів у корейську.

ВИСНОВКИ

У даній роботі ми детально ознайомилися з явищем «конгліш» та англійськими запозиченнями у корейській мові. Безумовно, протягом останніх десятиліть використання англіцизмів у корейській мові неспинно зростає, що зумовлює актуальність теми дослідження, адже кількість індивідуумів, що прагнуть володіти корейською мовою стає дедалі більшою.

Причина, по якій англіцизмами активно поповнюють склад корейської мови є те, що англійська, як найглобальніша мова світу, має величезний вплив на корейську починаючи ще з років японської колонізації та до сьогодні. Разом з англійською в корейську мову увійшла колосальна кількість нових термінів, що стали першими запозиченнями, а згодом таке активне використання англіцизмів народило нову мовленнєву структуру під назвою конгліш.

Наразі чіткого пояснення терміну конгліш немає, але за дослідженнями можна зробити висновок, що конгліш - суміш корейських та англійських слів, що утворює слова, незалежні від основи корейської мови, які походять з англійської.

Провівши дослідження, було з'ясовано, що у корейській мові існують різні типи запозичень з англійської мови. Англіцизми співіснують з рідними корейськими словами та широко використовуються в повсякденному житті, але тенденція до

виникнення порушень у фонологічних, семантичних і синтаксичні аспектах є доволі частою, що вимагає культурного розуміння, визнання нюансів і контексту.

Для того, щоб визначити структурні особливості запозичених слів з англійської в корейській мові, ми розглянули їх класифікацію у морфологічному, фонетичному та синтаксичному аспекті.

Було визначено, що при запозиченні англійських слів у корейську мову відбувається чимало словотворчих процесів, таких як уникнення перенесення афіксів, флексії та суфіксів з оригінальної мови, скорочення слів, телескопія. Частим явищем є утворення нових слів з відмінним від оригіналу значенням, які входять саме до конглішу. При запозиченні аббревіатур та акронімів позначаються лише звуки, а початкові оригінальні літери не зберігаються.

Стосовно фонетичної реалізації англіцизмів у корейській мові, було з'ясовано, що при запозиченні англіцизми завжди транскрибуються за допомогою корейської фонетичною системи, алфавітом Хангиль (한글). При транскрибації з'являється чимало змін, адже не у всіх фонем англійської мови є відповідники у корейській. Проте, для англіцизмів зберігається максимально наближена вимова до оригіналу.

Дослідження семантичної диференціації англійських запозичень дало нам дізнатися про чітку різницю між власне запозиченнями та словами з конглішу. Запозичення схожі на свої відповідники в англійській мові та несуть собою ідентичне семантичне значення, а слова конглішу - це нові слова, що утворилися в результаті змішування корейської та англійської мови та за значенням відрізняються від англійського оригіналу. Тому, можна сказати, що звичайні запозичення та саме слова конглішу є різними верствами, що потребують додаткового дослідження.

За допомогою методів компонентного аналізу, описового методу, класифікації, зіставлення та вивчення літератури, ми змогли отримати результати, що дали чітке розуміння процесу формування запозичень з англійської у корейській мові та з'ясували, які зміни виникають при транскрибації англіцизмів за допомогою корейської фонетичної системи, дізналися про особливості морфологічної структури формування запозичень та визначили різницю між власне запозиченнями та словами конглішу під час розглядання запозичень у семантичному аспекті.

АНОТАЦІЯ

세계 문화의 발전은 다른 문화와 단절된 채 고립된 채로 이루어지지 않는다. 서로 다른 민족 간의 의사소통의 결과로 어휘 교환과 어휘력 증진을 포함한 문화 교류가 이루어진다. 그렇기 때문에 모든 언어에는 외래어라는 단어가 존재한다.

차용은 이러한 언어의 상호 작용의 결과로 한 언어에서 다른 언어로 단어를 옮기는 것을 말한다.

외국어 어휘가 활성화 어휘집에 포함되는 것은 사회와 언어학자들 사이에서 다양한 논의를 불러일으킨다. 차용이 긍정적인 의미와 밝은 미래를 가져올지, 아니면 문화적 정체성의 파괴와 국가 간의 혼합을 가져올지 아무도 정확한 답을 내릴 수 없다.

전 세계 언어에서 차용어와 토착어의 비율은 동일하지 않다. 한국어의 어휘 구성은 외래어가 약 75%로 가장 포화 상태이다. 물론 최근 수십 년 동안 한국어에서 영어 외래어의 사용은 꾸준히 증가하고 있으며, 한국어를 습득하고자 하는 사람들이 증가함에 따라 연구 주제가 적절해졌다. 이러한 활발한 외래어 사용의 결과로 콩글리쉬가 등장했다. 콩글리쉬는 한국어와 영어가 혼합된 단어로, 한국어 어근에서 독립된 단어를 형성하며 영어에서 파생된 단어이다.

이 연구의 목적은 한국어의 '속어'와 영어 차용 현상에 대해 자세히 소개하고, 한국어를 보충하는 수단으로 속어를 사용하는 이유를 알아보고, 한국어 속어의 구조적 특징과 형태론적 분류, 한국어 속어와 영어 차용의 의미 구조에 대해 알아보는 것이다.

연구의 대상은 한국어의 앵글리시즘이며, 그 결과 콩글리쉬가 생성되었다.

연구 대상은 한국어 영어 차용어의 형태적, 음성적, 의미론적 측면이다.

연구 결과 영어 단어를 한국어로 차용할 때 음운, 의미, 통사적 측면에서 위반이 발생하는 경향이 매우 빈번하며, 이를 위해서는 문화적 이해와 뉘앙스 및 문맥에 대한 인식이 필요하다는 사실이 밝혀졌다.

한국어 외래어의 구조적 특징을 파악하기 위해 형태적, 음성적, 통사적 측면에서 외래어의 분류를 살펴봤다.

영어 단어가 한국어로 차용될 때 원어에서 접사, 굴절, 접미사의 이동을 피하거나 단어 축약, 텔레스코핑 등 많은 단어 형성 과정이 일어나는 것으로 확인되었다. 빈번한 현상은 콩글리쉬의 일부인 원어와 다른 의미를 가진 새로운 단어가 형성되는 것이다. 약어와 약어를 차용할 때는 소리만 표시하고 원래 글자는 보존하지 않는다.

영어의 한글 표기와 관련해서는 차용 시 영어는 항상 한글로 표기하는 것으로 나타났다. 모든 영어 음소에 한국어 대응 음소가 있는 것은 아니기 때문에 표기는 많은 변화를 초래한다. 그러나 앵글리시즘의 경우 발음을 최대한 원어에 가깝게 유지한다.

영어 외래어의 의미적 차이에 대한 연구를 통해 외래어와 고유어의 명확한 구분을 알게 되었다. 외래어는 영어 원어와 유사하고 의미적 의미도 동일한 반면, 대기업어는 우리말과 영어가 섞여 만들어진 새로운 단어로 영어 원어와는 의미가 다르다. 따라서 일반 차입금과 대기업어는 추가적인 연구가 필요한 서로 다른 층위라고 할 수 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Архипенко, Л. М. (2005). Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: Етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ - початку ХХІ ст.) [Неопубл. дис. канд. філол. наук]. Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна.
- Гудима, Н. (2010). Вплив мовних та позамовних чинників на збагачення словникового складу сучасної української літературної мови. Актуальні проблеми слов'янської філології, (22).
- Карпенко, Ю. О. (2006). Вступ до мовознавства. Академія
- Ковалів, Ю. (2007). Літературознавча енциклопедія. ВЦ "Академія".
- Кочерган, М. П. (2004). Вступ до мовознавства. Академія.
- Омельченко, Л. Ф. (2010). Прагматичні характеристики англійських телескопізмів. Вісник Житомирського державного університету, (51).
- Ситенко, О. О. (2019). Телескопія як спосіб побудови неологізмів в інтернет-просторі в сучасній англійській мові.
- Словник лінгвістичних термінів. (1985). Вища школа.
- Charles Fullerton (2009). Origins of Konglish.
- Chauhan, R. (2022). A contrastive analysis of the phonology of english loanwords in korean by focusing on korean drama and movie titles. A Global Journal of Humanities, (5).
- Cheon, E. S. (2000). A study of english loanwords in korean. Sogang University.
- Collins. (2002). Collins english dictionary. Omnia Books.
- Crystal, D. (2008). A dictionary of linguistics and phonetics (6 Ed.). BLACKWELL PUBLISHING.
- Everest, T. J. (2002). Konglish: Wronglish?. The English Connection
- García Blanco, N. (2018). The impact of the english language in korea: Konglish.
- Kent, B. D. (1999). Speaking in tongues: Chinglish, japlish and konglish. У KOTESOL Proceedings of PAC2 (с. 197–209). Konyang University.

- Kepirianto, C. (2021). Word formation processes of the terms related to covid-19 and environmental issues in the jakarta post. English Department, Faculty of Humanities, Diponegoro University.
- Kim, S. B. (2013). Excuse my konglish. University of the Philippines.
- Kosofsky, D. (1987). Common problems in korean english = 어규호 연수사.
- Miller, J. (2003). A Word by Any Other Meaning: Konglish. MED Magazine
- Oleksiuk, M. (2017). English in korean – konglish. Academic Journal of Modern Philology, (Vol. 6), 119–126.
- Pae, Y. S. (1967). English loandwords in Korean. The university of Texas.
- Park, C. K. (1983). A handbook for teaching korean-speaking students. California State Dept. of Education, Sacramento. Office of Bilingual Bicultural Education.; California State Univ., Los Angeles. Evaluation, Dissemination and Assessment Center.
- Park, F. Y. T. (1984). Speaking korean book I. Hollym International Corp.
- Šarić, A. (2022). Borrowings from and in the english language. International Journal of Social Science and Human Research, 5(6), 3405–3411.
- Sohn, H. M. (1994). Korean. Routledge.
- Tranter, N. (2000). The phonology of English loan-words in Korean. Word.
- Tyson, R. (1993). English loanwords in korean: Patterns of borrowing and semantic change. El Two Talk, (1), 29–36.
- Yoko, L. English loan-words in korean language – the analysis of the south korean variety show “running man” 144th episode. https://www.academia.edu/19716799/English_Loan_Words_in_Korean_Language_The_Analysis_of_the_South_Korean_Variety_Show_Running_Man_144th_Episode
- 국립국어원의 표준국어대사전. (1999).
- 조, 강. (2016). 국제초등학교 교실에서 나타나는 콩글리시의 언어적 특성과 의미에 대한 언어인류학적 연구. 비교문화연구, 22(2), 123–157.